



EUROPSKI PARLAMENT

2009. - 2014.

Odbor za pravna pitanja

2013/0119(COD)

26.7.2013.

*****I**

NACRT IZVJEŠĆA

o prijedlogu Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća za promicanje slobode kretanja građana i poduzeća pojednostavljenjem usvajanja određenih javnih dokumenata unutar Europske unije i izmjena Uredbe (EU) br. 1024/2012 <DocRef>(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Odbor za pravna pitanja

Podnositelj izvješća: Bernhard Rapkay

Oznake postupaka

- * Postupak savjetovanja
- *** Postupak suglasnosti
- ***I Redovni zakonodavni postupak (prvo čitanje)
- ***II Redovni zakonodavni postupak (drugo čitanje)
- ***III Redovni zakonodavni postupak (treće čitanje)

(Navedeni se postupak temelji na pravnoj osnovi predloženoj u nacrtu akta.)

Amandmani izmjene nacrta zakonodavnog akta

U amandmanima Parlamenta izmjene nacrta akta označene su ***podebljanim kurzivom***. Obični kurziv naznaka je tehničkim službama da se radi o dijelovima nacrta zakonodavnog akta za koje se predlaže ispravak prilikom izrade konačnog teksta (na primjer očite pogreške ili izostavci u danoj jezičnoj verziji). Za predložene ispravke potrebna je suglasnost dotičnih tehničkih službi.

Zaglavlje svakog amandmana na postojeći akt koji se želi izmijeniti nacrtom zakonodavnog akta sadrži i treći redak u kojem se navodi postojeći akt te četvrti redak u kojem se navodi odredba akta na koju se izmjena odnosi. Dijelovi teksta odredbe postojećeg akta koju Parlament želi izmijeniti, a koja je u nacrtu akta ostala nepromijenjena, označeni su ***podebljanim slovima***. Za moguća brisanja u tim dijelovima teksta koristi se oznaka [...].

SADRŽAJ

Stranica

NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA	5
OBRAZLOŽENJE	54

NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA

o prijedlogu Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća za promicanje slobode kretanja građana i poduzeća pojednostavljenjem usvajanja određenih javnih dokumenata unutar Europske unije i izmjena Uredbe (EU) br. 1024/2012 (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Redovni zakonodavni postupak: prvo čitanje)

Europski Parlament,

- uzimajući u obzir prijedlog Komisije upućen Europskom parlamentu i Vijeću (COM(2013)0228)
 - uzimajući u obzir članak 294. stavak 2. i članak 21. stavak 2. i 114. stavak 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, u skladu s kojima je Komisija podnijela prijedlog Parlamentu (C7-0111/2013)
 - uzimajući u obzir članak 294. stavak 3. Ugovora o funkcioniranju Europske unije
 - uzimajući u obzir mišljenje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora od 11. srpnja 2013¹
 - uzimajući u obzir članak 55. Poslovnika
 - uzimajući u obzir izvješće Odbora za pravna pitanja (A7-0000/2013)
1. usvaja sljedeće stajalište u prvom čitanju
 2. poziva Komisiju da predmet ponovno uputi Parlamentu ako namjerava bitno izmijeniti svoj prijedlog ili ga zamijeniti drugim tekstom
 3. nalaže svojem predsjedniku da stajalište Parlamenta proslijedi Vijeću, Komisiji i nacionalnim parlamentima.

Amandman 1

Prijedlog Uredbe

Pozivanje 5.

Tekst koji je predložila Komisija

(5) Ova Uredba odnosi se na javne isprave koje su sastavljene od strane upravnih tijela država članica i smatraju se dokaznim ispravama vezanim uz **rođenje, smrt, ime,**

Izmjena

(5) Ova Uredba odnosi se na **određene** javne isprave koje su sastavljene od strane upravnih tijela država članica i smatraju se dokaznim ispravama. Državljeni Unije kao

¹ Još nije objavljeno u Službenom listu.

sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije, državljanstvo, zemljišno vlasništvo, pravni oblik i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva te uvjerenje o nekažnjavanju. Državljeni Unije kao i trgovačka društva i drugi oblici poduzeća trebali bi imati znatniju korist od usvajanja pojednostavljenih javnih isprava u državama članicama. Privatni dokumenti bi se na temelju njihove različite pravne prirode trebali isključiti iz opsega ove Uredbe. Isto tako bi se trebale isključiti isprave koje su izdala upravna tijela trećih zemalja.

i trgovačka društva i drugi oblici poduzeća trebali bi imati znatniju korist od usvajanja pojednostavljenih javnih isprava među državama članicama. Privatni dokumenti bi se na temelju njihove različite pravne prirode trebali isključiti iz opsega ove Uredbe. Isto tako će bi se trebale isključiti isprave koje su izdala upravna tijela trećih zemalja.

Or. de

Obrazloženje

Uredba bi se trebala odnositi na prihvaćanje većeg broja javnih isprava.

Amandman 2

Prijedlog Uredbe Pozivanje 6.

Tekst koji je predložila Komisija

(6) Uredba ne utječe na promjenu materijalnog prava država članica koje se odnosi na *rođenje, smrt, ime, sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije ili državljanstvo, zemljišno vlasništvo, pravni oblik i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva te uvjerenje o nekažnjavanju.*

Izmjena

(6) Uredba ne utječe na promjenu materijalnog prava država članica u odnosu na *pravna pitanja i poslove evidentirane u javnim ispravama.*

Or. de

Obrazloženje

Uredba bi se trebala odnositi na prihvaćanje većeg broja javnih isprava.

Amandman 3

Prijedlog Uredbe Pozivanje 12.

Tekst koji je predložila Komisija

(12) U slučaju opravdane sumnje u autentičnost javne isprave ili njezine **ovjerene** preslike upravna tijela u državi članici u kojoj se iste podnose trebaju imati mogućnost, bilo izravno putem Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta ili putem središnjeg upravnog tijela države članice, uputiti upravnim tijelima države članice u kojoj su javna isprava **ili preslika** izdane zahtjev za pružanje informacija. Također ustanovama kojima je zakonom ili upravnim aktom povjereno obavljanje javnih funkcija treba dati ovlasti za pružanje informacija. Upravno tijelo od kojega se zahtijeva davanje informacija treba zamolbe rješavati u što kraćem roku koji nikako ne smije biti duži od jednog mjeseca. Ako u odgovoru na zahtjev za pružanje informacija upravnog tijela nije potvrđena vjerodostojnost javne isprave **ili njezine ovjerene preslike**, upravno tijelo koje je uputilo zamolbu može odbiti njezino usvajanje.

Izmjena

(12) U slučaju opravdane sumnje u autentičnost javne isprave ili njezine preslike upravna tijela u državi članici u kojoj se iste podnose trebaju imati mogućnost, bilo izravno putem Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta ili putem središnjeg upravnog tijela države članice, uputiti upravnim tijelima države članice u kojoj je javna isprava **bila** izdana zahtjev za pružanje informacija. Ovlasti također treba dati ustanovama kojima je zakonom ili upravnim aktom povjereno obavljanje javnih funkcija. Upravno tijelo od kojega se zahtijeva pružanje informacija treba zamolbe rješavati u što kraćem roku koji nikako ne smije biti duži od jednog mjeseca. Ako u odgovoru na zahtjev upravnog tijela za pružanje informacija nije potvrđena vjerodostojnost javne isprave, upravno tijelo koje je uputilo zamolbu može odbiti njezino usvajanje.

Or. de

Obrazloženje

Zastarjela formalnost izdavanja ovjerenih preslika bi se, slijedeći primjer mnogih država članica, u prekograničnim slučajevima također trebala ukinuti.

Amandman 4

Prijedlog Uredbe Pozivanje 16.

Tekst koji je predložila Komisija

(16) Potrebno je uvesti višejezične EU obrasce na svim službenim jezicima za **rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i za pravni oblik i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća** kako bi se građani Unije, trgovačka društva i druge vrste poduzeća oslobodili plaćanja troškova prijevoda.

Izmjena

(16) Potrebno je uvesti višejezične EU obrasce na svim službenim jezicima za **različita pravna pitanja i poslove** kako bi se građani Unije, trgovačka društva i druge vrste poduzeća oslobodili plaćanja troškova prijevoda.

Or. de

Objasnenje

Zamisao o višejezičnim EU obrascima ne smije se ograničiti na rijetke slučajeve.

Amandman 5

Prijedlog Uredbe Razlog pozivanja 17.

Tekst koji je predložila Komisija

(17) Višejezični EU obrasci trebaju se izdavati na upit građana, trgovačkih društava i drugih poduzeća koja **imaju** pravo na izdavanje **odgovarajuće standardne** javne isprave koja se **izdaje u državi članici** pod jednakim uvjetima. EU obrasci bi se trebali izjednačiti po službenoj dokaznoj snazi s odgovarajućim javnim ispravama koje izdaju upravna tijela države članice, pri čemu bi građani i trgovačka društva ili druga poduzeća svakako mogla birati između EU obrazaca i odgovarajućih isprava koje se izdaju u njihovoj državi. Višejezični EU obrasci neće imati pravne učinke u državama članicama u kojima se podnose, a koji se odnose na priznavanje njihovog sadržaja. Komisija bi u suradnji sa središnjim

Izmjena

(17) Višejezični EU obrasci trebaju se izdavati na upit građana, trgovačkih društava i drugih poduzeća koja **imaju** pravo na izdavanje **neke** javne isprave koja se **izdaje u državi članici, a koja dokazuje određene pravne činjenice i poslove** pod jednakim uvjetima. EU obrasci bi se trebali izjednačiti po službenoj dokaznoj snazi s odgovarajućim javnim ispravama koje izdaju upravna tijela države članice, pri čemu bi građani i trgovačka društva ili druga poduzeća mogla birati između EU obrazaca i odgovarajućih isprava koje se izdaju u njihovoj državi. Višejezični EU obrasci neće imati pravne učinke u državama članicama u kojima se podnose, a koji se odnose na priznavanje njihovog sadržaja. Komisija bi u suradnji sa

upravnim tijelima trebala izraditi detaljne upute za korištenje EU obrazaca.

središnjim upravnim tijelima trebala izraditi detaljne upute za korištenje EU obrazaca.

Or. de

Objasnenje

EU obrazac također bi se trebao izdavati u slućaju da u dotiĉnoj drŹavi ćlanici ne postoji toćan pandan, ali je javno upravno tijelo ipak u stanju potvrditi dotiĉne pravne ćinjenice ili poslove.

Amandman 6

Prijedlog Uredbe Pozivanje 21.a (novo)

Tekst koji je predloŹila Komisija

Izmjena

(21.a) Prilikom sastavljanja i prihvaćanja javnih isprava nadleŹni bi se organi, institucije i ostala tijela Europske unije kao i europske škole trebale izjednaćiti s upravnim tijelima drŹava ćlanica s obzirom na ćinjenicu da je njihova izravna administrativna uloga sve veća.

Or. de

Objasnenje

U nekim se slućajevima moŹe dogoditi da administrativni organi Europske unije moraju sami sastavljati javne isprave ili ih prihvaćati od drŹava ćlanica. Kao primjer mogu posluŹiti odluke upravnih tijela Europske unije o markama i patentima kao i diplomama europskih škola. Kako bi se i u ovakvim slućajevima olakšao Źivot građanima kao i poduzećima, upravnim tijelima Europske unije također se obuhvaćaju pojednostavljenjima koja su predvićena ovom Uredbom.

Amandman 7

Prijedlog Uredbe Ćlanak 1. – stavak 2.

Tekst koji je predloŹila Komisija

Izmjena

Osim toga uvode se višezjeićni obrasci za

Osim toga uvode se višezjeićni obrasci za

rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i za pravni oblik i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća.

različite pravne činjenice i poslove.

Or. de

Objašnjenje

Treba bi se uvesti veći broj obrazaca.

Amandman 8

Prijedlog Uredbe Članak 3. – točka 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(1) „javne isprave“ izdaju upravna tijela države članice; imajuju službenu dokaznu snagu s obzirom na

(1) „javne isprave“ izdaju upravna tijela države članice **ili upravna tijela Europske unije uključujući i višejezične EU obrasce sukladno članku 11.**; imaju službenu dokaznu snagu s obzirom na

a) Rođenje

a) Identitet fizičke osobe

b) Smrt

b) Potpis fizičke osobe

c) Ime

c) Bračno stanje i rodbinske odnose fizičke osobe

d) Brak i registrirano partnerstvo

d) Naslijeđe i upravljanje ostavštinom

e) Podrijetlo

f) Usvajanje

g) Prebivalište

g) Prebivalište

ga) Građanska prava i biračka prava

gb) Imigracijski status

gc) Stupanj obrazovanja i tijek obrazovanja

gd) Zdravstveno stanje uključujući i službeno priznatu invalidnost

h) Građanstvo Europske unije i državljanstvo

h) Građanstvo Europske unije i državljanstvo

i) Zemljišno vlasništvo

i) Zemljišno vlasništvo

j) Pravni oblik i zastupanje trgovačkog

j) Pravni oblik i zastupanje trgovačkog

društva ili drugog poduzeća

društva ili drugog poduzeća

*ja) Pravni oblik i zastupanje ostalih
pravnih osoba*

*jb) Porezne obveze i status fizičke ili
pravne osobe*

jc) Porezni i carinski status imovine

*jd) Zakonska prava iz socijalnog
osiguranja*

k) Pravo na intelektualno vlasništvo

k) Pravo na intelektualno vlasništvo

l) Uvjerenje o nekažnjavanju;

l) Uvjerenje o nekažnjavanju *odnosno
zapisi u kaznenoj evidenciji* ;

Or. de

Objašnjenje

*Pojednostavljenje usvajanja javnih isprava treba proširiti na više kategorija. Isto tako bi se i
upravna tijela Europske unije trebala obuhvatiti pojednostavljenjima.*

Amandman 9

Prijedlog Uredbe

Članak 3. – točka 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(2) „Upravno tijelo“ upravno tijelo države članice ili institucija koja je pravnim ili upravnim aktom ovlaštena za obavljanje javnih funkcija;

(2) „Upravno tijelo“ upravno tijelo države članice ili ***bilo koja*** institucija koja je pravnim ili upravnim aktom ovlaštena za obavljanje javnih funkcija, ***uključujući sudove i javne bilježnike koji sukladno točki 1. izdaju javne isprave ili upravno tijelo Europske unije;***

Or. de

Objašnjenje

Potrebno je pojasniti da se u nekim državama članicama sudovi i javni bilježnici također

smatraju upravnim tijelima. Upravna tijela Europske unije bit će obuhvaćena pojednostavljenjem formalnosti u rijetkim slučajevima u kojima obavljaju izravne administrativne poslove.

Amandman 10

Prijedlog Uredbe

Članak 3. – točka 2.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

***(2.a) „upravna tijela Europske unije“
nadležni organi, institucije ili druga tijela
Europske unije kao i europske škole;***

Or. de

Obrazloženje

Upravna tijela Europske unije bit će obuhvaćena pojednostavljenjem formalnosti u rijetkim slučajevima u kojima obavljaju izravne administrativne poslove.

Amandman 11

Prijedlog Uredbe

Članak 3. – točka 4.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(4) „slična formalna radnja“ primjena potvrde vjerodostojnosti koja je predviđena Haškom konvencijom iz 1961. kako bi strane javne isprave bile oslobođene postupka legalizacije;

(4) „apostila“ primjena potvrde vjerodostojnosti koja je predviđena Haškom konvencijom iz 1961. kako bi strane javne isprave bile oslobođene postupka legalizacije;

(Ova izmjena vrijedi u cijelom tekstu zakona; usvajanjem amandmana bit će potrebne prilagodbe cijelog teksta).

Or. de

Obrazloženje

Potvrda koja je ovdje opširno opisana kao „slična formalna radnja” zapravo je poznata pod

terminom „apostila”. Taj izraz treba promijeniti u cijelom tekstu kako bi uputa bila što jasnija.

Amandman 12

Prijedlog Uredbe Članak 4.

Tekst koji je predložila Komisija

Javne isprave *oslobođene su svakog* postupka legalizacije *i sličnih formalnih radnji*.

Izmjena

Upravna tijela prihvaćaju predočene javne isprave *koje izdaju upravna tijela druge države članice ili upravna tijela Europske unije bez* postupka legalizacije *ili apostile*.

Or. de

Obrazloženje

Ovdje se sadržaj odredbe ne mijenja. Svakako je potrebno pojasniti u kojem kontekstu nije potrebno provoditi postupak legalizacije ili izdavati apostilu: prilikom podnošenja isprave upravnom tijelu neke druge države članice.

Amandman 13

Prijedlog Uredbe Članak 5. – naslov

Tekst koji je predložila Komisija

Ovjerene preslike i originali javnih isprava

Izmjena

Preslike i originali javnih isprava

Or. de

Obrazloženje

U mnogim državama članicama formalnost ovjerene preslike više nije uobičajena. To će mnogi građani shvatiti kao znatno smanjenje birokracije. To treba omogućiti i u prekograničnom smislu.

Amandman 14

Prijedlog Uredbe Članak 5. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Upravna tijela **ne zahtijevaju da se istovremeno s originalom** javne isprave koju su izdala upravna tijela neke druge države članice **priloži** njezina ovjerena preslika.

Izmjena

1. Upravna tijela **prihvaćaju umjesto originala** javne isprave koju su izdala upravna tijela neke druge države članice ili **upravna tijela Europske unije** njezinu ovjerenu **ili neovjerenu** presliku.

Or. de

Objašnjenje

U mnogim državama članicama formalnost ovjerene preslike više nije uobičajena. To će mnogi građani shvatiti kao znatno smanjenje birokracije. To treba omogućiti i u prekograničnom smislu.

Amandman 15

Prijedlog Uredbe Članak 5. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

2. **Ako se zajedno uz original određene** javne isprave koju su izdala upravna tijela države članice **prilaže i njezina preslika, upravna tijela drugih država članica prihvaćaju takvu presliku bez ovjere.**

Izmjena

2. **Ako upravno tijelo u određenom slučaju ima opravdane sumnje u vjerodostojnost predložene neovjerene preslike** javne isprave koju su izdala upravna tijela države članice **ili upravna tijela Europske unije, može zahtijevati predodržanje originala ili ovjerene preslike isprave po izboru tijela koje prilaže dotičnu ispravu.**

Ako se prilaže neovjerena preslika takve javne isprave u smislu upisa pravne činjenice ili pravnog posla u javni registar za čiju ispravnost postoji javno financijsko jamstvo, upravno tijelo može, iako ne postoje opravdane sumnje u vjerodostojnost preslike, zahtijevati predodržanje originala ili ovjerene preslike te isprave prema izboru tijela koje prilaže

dotičnu ispravu.

Or. de

Obrazloženje

Upravno tijelo može, prilikom predočanja jednostavne preslike, u slučaju nedoumice zahtijevati original ili ovjerenu presliku. To se također odnosi na upis u javne registre za koje država financijski jamči.

Amandman 16

Prijedlog Uredbe

Članak 6. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. Upravna tijela prihvaćaju neovjerene prijevode javnih isprava koje su izdala upravna tijela drugih država članica.

1. Upravna tijela prihvaćaju neovjerene prijevode javnih isprava koje su izdala upravna tijela drugih država članica **ili upravna tijela Europske unije.**

Or. de

Obrazloženje

Upravna tijela Europske unije bit će obuhvaćena pojednostavljenjem formalnosti u rijetkim slučajevima u kojima obavljaju izravne administrativne poslove.

Amandman 17

Prijedlog Uredbe

Članak 6. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2. Ako upravno tijelo u određenom slučaju ima opravdane sumnje u ispravnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja mu je predočena, može **zatražiti** ovjereni prijevod te isprave. ***U tom slučaju upravno tijelo prihvaća ovjereni prijevod izrađen u***

2. Ako upravno tijelo u određenom slučaju ima opravdane sumnje u ispravnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja mu je predočena, može **dati izraditi** ovjereni **ili službeni** prijevod te isprave. ***Ako između prijevoda i ovjerenog ili službenog***

drugim državama članicama.

prijevoda koji je dalo izraditi upravno tijelo postoje znatne razlike, upravno tijelo može zatražiti naknadu troškova prijevoda od strane tijela koje prilaže dotičnu ispravu.

Or. de

Obrazloženje

Ovjerene preslike predstavljaju značajne troškove za građane. Ovjereni prijevodi stoga se mogu zahtijevati samo u iznimnom slučaju. Građani će snositi troškove prijevoda samo ako su sumnje upravnog tijela bile opravdane.

Amandman 18

Prijedlog Uredbe

Članak 6. – stavak 2.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2.a) Upravna tijela prihvaćaju ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama.

Or. de

Obrazloženje

Države članice imaju vlastiti sustav za naručivanje ovjerenih odnosno službenih prijevoda. Do sada je bilo uobičajeno da ovjereni prijevodi izrađeni u jednoj državi članici nemaju dokaznu snagu u drugim državama članicama. To treba promijeniti.

Amandman 19

Prijedlog Uredbe

Članak 7. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. Ako kod upravnih tijela države članice u kojoj se podnosi javna isprava ili njezina ovjerena preslika postoji opravdana sumnja

1. Ako kod upravnih tijela države članice u kojoj se podnosi javna isprava ili njezina ovjerena ili ***neovjerena preslika*** postoji

u njezinu vjerodostojnost te ako je nisu u stanju ukloniti na neki drugi način, moguće je putem Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta prema članku 8. ili preko središnjeg upravnog tijela dotične države članice uputiti izravni zahtjev za pružanje informacija ovlaštenim upravnim tijelima države članice u kojoj su isprava ili **ovjerena preslika** izdane.

opravdana sumnja u vjerodostojnost **javne isprave** te ako je nisu u stanju ukloniti na neki drugi način, moguće je putem Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta prema članku 8. ili preko središnjeg upravnog tijela dotične države članice uputiti izravni zahtjev za pružanje informacija ovlaštenim upravnim tijelima države članice u kojoj je isprava **izdana**.

Or. de

Obrazloženje

Podnošenje ovjerene preslike ne bi trebalo biti obvezujuće pa stoga već kod dostavljanja jednostavne preslike treba omogućiti postavljanje zahtjeva za pružanje informacija.

Amandman 20

Prijedlog Uredbe

Članak 7. – stavak 4.

Tekst koji je predložila Komisija

4. Zahtjevu za pružanje informacija treba priložiti **skeniranu** presliku dotične javne isprave ili njezinu **ovjerenu** presliku. Zahtjev za pružanje informacija i pripadajući odgovori ne podliježu nikakvom porezu, davanjima ili pristojbama.

Izmjena

4. Zahtjevu za pružanje informacija treba priložiti presliku dotične javne isprave ili preslike iste. Zahtjev za pružanje informacija i pripadajući odgovori ne podliježu nikakvom porezu, davanjima ili pristojbama.

Or. de

Obrazloženje

Podnošenje ovjerene preslike ne bi trebalo biti obvezujuće pa stoga već kod dostavljanja jednostavne preslike treba omogućiti postavljanje zahtjeva za pružanje informacija. Isto tako treba prekrižiti riječ 'skenirana' s obzirom na to da su zahtjevi za pružanje informacija teoretski mogući izvan informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta .

Amandman 21

Prijedlog Uredbe

Članak 7. – stavak 6.

Tekst koji je predložila Komisija

6. Ako u odgovoru upravnih tijela na zahtjev za pružanje informacija ne bude potvrđena vjerodostojnost javne isprave **ili njezine ovjerene preslike**, upravno tijelo nije ju dužno prihvatiti.

Izmjena

6. Ako u odgovoru upravnih tijela na zahtjev za pružanje informacija ne bude potvrđena vjerodostojnost javne isprave, upravno tijelo nije dužno prihvatiti ni ispravu **ni njezinu presliku**.

Or. de

Obrazloženje

Postavljanje zahtjeva za pružanje informacija treba omogućiti već kod podnošenja jednostavne preslike. Provjera vjerodostojnosti se dakle odnosi na provjeru istinitosti fotokopirane isprave. Ako preslika isprave nije istinita, nije važno je li eventualna ovjera zakonita.

Amandman 22

Prijedlog Uredbe

Članak 9. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

3. Države članice prenose Komisiji sukladno članku 20. imena središnjeg(ih) upravnog(ih) tijela koje(a) su one imenovale i njegove (njihove) kontaktne podatke.

Izmjena

otpada

Or. de

Obrazloženje

Ovaj stavak može biti uklonjen jer je njegov sadržaj već ponovljen u članku 20.(1.).

Amandman 23

Prijedlog Uredbe Članak 11.

Tekst koji je predložila Komisija

Članak 11

*Višejezični obrasci vezani uz **rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i pravni oblik i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća***

Ova Uredba ustanovljuje višejezične EU obrasce vezane **uz rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i pravni oblik i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća.**

Višejezični EU obrasci priloženi su u dodatku.

Izmjena

Članak 11

*Višejezični EU obrasci vezani uz **bračno stanje, i pravne činjenice i poslove***

Ova Uredba ustanovljuje višejezične EU obrasce vezane **uz bračno stanje, različite pravne činjenice i poslove.**

Višejezični EU obrasci priloženi su u dodatku.

Or. de

Objasnenje

Potiče se uvođenje višejezičnih EU obrazaca jer će njihovo uvođenje pojednostaviti život građana. Svakako treba povećati popis dostupnih obrazaca. Zbog toga se odstupa od nabiranja.

Amandman 24

Prijedlog Uredbe Članak 12. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

2. Višejezični EU obrasci izdavat će se građanima i trgovačkim društvima ili drugim poduzećima koja imaju pravo na izdavanje odgovarajuće javne isprave u državi članici na temelju njihova zahtjeva pod jednakim uvjetima.

Izmjena

2. Višejezični EU obrasci izdavat će se građanima i trgovačkim društvima ili drugim poduzećima koja imaju pravo na izdavanje odgovarajuće javne isprave u državi članici na temelju njihova zahtjeva pod jednakim uvjetima. ***Naknada za izdavanje EU obrasca ne smije biti viša od naknade za izdavanje odgovarajuće javne isprave uobičajene u državi članici.***

Obrazloženje

Time se pojašnjava da se uputa o 'jednakim uvjetima' poglavito odnosi na naknadu za izdavanje isprave.

Amandaman 25

Prijedlog Uredbe

Članak 12. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

3. Ako u državi članici postoji **odgovarajuća javna isprava**, upravna tijela te države članice moraju izdati višejezični EU obrazac. Izdavanje višejezičnih EU obrazaca vrši se neovisno o nazivu odgovarajuće javne isprave u toj državi članici.

Izmjena

3. Upravna tijela države članice moraju izdati višejezični EU obrazac ako u toj državi članici postoji **upravni organ koji može potvrditi točnost dotičnih informacija**. Izdavanje višejezičnih EU obrazaca vrši se neovisno o nazivu odgovarajuće javne isprave u toj državi članici.

Obrazloženje

Ova izmjena je potrebna jer se moraju kreirati pojedini EU obrasci koji možda ne postoje na nacionalnoj razini. Ipak postoji jedno ograničenje: države članice ne moraju izdavati obrazac ako se dotične informacije ne prikupljaju na državnoj razini. Tako primjerice Francuska, Ujedinjeno Kraljevstvo i Irska nemaju službeni registar stanovništva pa stoga nisu u mogućnosti izdati potvrdu o prijavi boravišta.

Amandman 26

Prijedlog Uredbe

Članak 12. – stavak 3.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

3.a) Države članice informiraju Komisiju o upravnom tijelu nadležnom za izdavanje pojedinih višejezičnih EU obrazaca. Po potrebi također informiraju Komisiju o obrascima koje sukladno stavku 3. nije moguće izdati. Isto tako u slučaju

promjena o tom pitanju odmah obavještavaju Komisiju.

Komisija dobivene informacije daje javnosti na raspolaganje na prikladan način.

Or. de

Obrazloženje

Za građane bi bilo korisno da na jednostavan način, primjerice preko internetske stranice Unije, mogu saznati koje upravno tijelo u kojoj državi članici izdaje koji obrazac.

Amandman 27

Prijedlog Uredbe

Članak 15. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2. Bez obzira na stavak 1. višejezični EU obrasci u slučaju podnošenja u državi članici koja ih nije izdala ne proizvode pravni učinak glede priznavanja njihova sadržaja.

nema izmjene

Or. de

Obrazloženje

Ovaj stavak je redundantan jer se njegovo značenje podudara s člankom 2. stavak 2.

Amandman 28

Prijedlog Uredbe

Članak 15. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

3. Višejezične će EU obrasce upravna tijela država članica u kojima se podnose prihvatiti bez **legaliziranja ili drugih formalnih radnji.**

3. Višejezične će EU obrasce upravna tijela država članica u kojima se podnose prihvatiti bez **prijevoda.**

Or. de

Obrazloženje

Ovdje treba razjasniti da se za višejezične EU obrasce ne smije zahtijevati prijevod, iako je to logičan slijed kod izrade obrazaca. Upućivanje na legaliziranje i apostilu je nepotrebno jer je to pitanje već uređeno u članku 4.

Amandman 29

Prijedlog Uredbe

Članak 16. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Ova Uredba ne priječi primjenu prava Unije koje sadrži propise o legalizaciji, *sličnoj formalnoj radnji* ili ostalim formalnostima, *već ga nadopunjava*.

Izmjena

1. Ova Uredba ne priječi primjenu prava Unije koje sadrži posebne propise za legalizaciju, *apostilu* ili ostale formalnosti *vezane uz pojedina područja*.

Or. de

Obrazloženje

Ovdje treba jasnije formulirati tekst. Riječ je o zadržavanju eventualnih *lex specialis* na području formalnosti javnih isprava.

Amandman 30

Prijedlog Uredbe

Članak 20. – Stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Države članice će *sukladno članku 9. stavak 3.* do [...] ²¹ javiti Komisiji naziv(e) središnjeg(ih) upravnog(ih) tijela i njegove/njihove kontaktne podatke. U slučaju bilo kakvih promjena države članice odmah će obavijestiti Komisiju.

Izmjena

Države članice će do [...] ²¹ javiti Komisiji naziv(e) središnjeg(ih) upravnog(ih) tijela i njegove/njihove kontaktne podatke. U slučaju bilo kakvih promjena države članice odmah će obavijestiti Komisiju

²¹ Molimo dopišite datum: šest mjeseci od početka valjanosti ove Uredbe.

²¹ Molimo dopišite datum: šest mjeseci od početka valjanosti ove Uredbe.

Or. de

Obrazloženje

Članak 9. stavak 3. treba izbrisati, stoga se uklanja i ova napomena.

Amandman 31

Prijedlog Uredbe

Članak 21. – stavak 1. – slovo a

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

a) je li potrebno proširenje područja primjene ove Uredbe i na druge ***javne isprave osim kategorija navedenih u članku 3. stavak 1. slovo a) do l)***;

a) je li potrebno proširenje područja primjene ove uredbe i na ***druge dokumente***;

Or. de

Obrazloženje

Provjera valjanosti načelno se treba odnositi na primjenu na druge dokumente.

Amandman 32

Prijedlog Uredbe

Članak 21. – stavak 1. – slovo b

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

b) treba li višejezične EU obrasce uvesti za ***izdavanje javnih isprava koje se odnose na ime, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije i državljanstvo, zemljišno vlasništvo, prava intelektualnog vlasništva te uvjerenje o nekažnjavanju***;

b) treba li uvesti ***dodatne*** višejezične EU obrasce.

Or. de

Obrazloženje

Budući da su neki od ovih obrazaca već predloženi u ovom nacrtu izvješća, moguće uvođenje dodatnih obrazaca treba formulirati slobodnije.

Amandman 33

Prijedlog Uredbe

Članak 21. – stavak 1. – slovo c

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

c) treba li u slučaju proširenja područja primjene prema slovu a) uvesti višejezične EU obrasce za ostale kategorije javnih isprava.

nema izmjene

Or. de

Obrazloženje

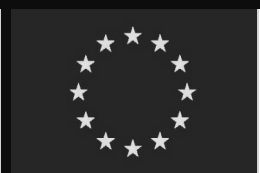
Ovo je već obuhvaćeno slovom b).

Amandman 34

Prijedlog Uredbe

Dodatak I.a (novi)

Dodatak I.a

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - IME -			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [Navesti broj Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - IME		
4	PREZIME		
5	IME(NA)		
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina □□ □□ □□□□	
7	SPOL		
8	DATUM IZDAVANJA , POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina □□ □□ □□□□	
<i>Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.</i>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning name / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au nom / ΜΗΓΟΓΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΪΟΖ ΣΑ ΙΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDĀ/PĀVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΝΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PĀVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME /

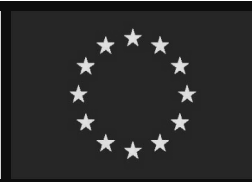
	MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑΒÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑΒΙЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍΤÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 35

Prijedlog Uredbe Dodatak I.b (novi)

Dodatak I.b

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - PODRIJETLO -				
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]				
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO	
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - PODRIJETLO			
4	PREZIME			
5	IME(NA)			
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina 		
7	SPOL			
		8	RODITELJ 1	
4	PREZIME		9	RODITELJ 2
5	IME(NA)			
10	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina 		

Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR
 - Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag
 - Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad
 - Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År
 - M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt
 - W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning descent / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la filiation / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА РОДСТВО / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÕLVNEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO /


	FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PÔVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCAL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHÉOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĢENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHÉOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 36

Prijedlog Uredbe Dodatak I.c (novi)

Dodatak I.c

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC -USVAJANJE -					
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]					
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO		
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - USVAJANJE				
4	DATUM USVAJANJA	Dan Mjesec Godina [] [] [] []			
5	PREZIME				
6	IME(IMENA)				
7	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina [] [] [] []			
8	SPOL				
		9	RODITELJ 1	10	RODITELJ 2
5	PREZIME				
6	IME(NA)				
11	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina [] [] [] []			

Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /

Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning adoption / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'adoption / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΟΣΙΝΟΒΡΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	Date and place of the adoption / Date et lieu de l'adoption / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВΡΑΒΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHE / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS


	IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
9	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHÉOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZŰLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PÄRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
10	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHÉOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZŰLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PÄRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
11	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 37

Prijedlog Uredbe Dodatak III.a (novi)

Dodatak III.a

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - RAZVOD -			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - RAZVOD		
4	DATUM I MJESTO RAZVODA		Dan Mjesec Godina
7	PREZIME PRIJE RAZVODA	5	BRAČNI PARTNER A
8	IME(NA)	6	BRAČNI PARTNER B
9	SPOL		

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Ērvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspaniałężonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspaniałężonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / ΑΥΤΟΡΙΤΕΙΤ ΒΑΝ ΑΦΓΙΦΤΕ / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning divorce / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au divorce / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZVODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	Date and place of the divorce / Date et lieu du divorce / ДАТА И МЯСТО НА РАЗВОДА / FECHA

	Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŪ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ŞI LOCUL DIVORȚULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	Spouse A / Conjoint A / СЪПРУГ А / CÓNÝUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNUGE A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	Spouse B / Conjoint B / СЪПРУГ В / CÓNÝUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / COŃNUGE B / SOȚUL/SOȚIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	Name before the divorce / Nom antérieur au divorce / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PRIEŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZVODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORȚ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОИЛАВÍ / ΚΘΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОИЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the divorce / Nom postérieur au divorce / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARTHA / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PO SKYRYBŪ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORȚ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАНИЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTÁVIGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REȘEDINȚA OBÎȘNUIȚĂ

	/ Miesto obvyklého pobytu / običajno prebivališče / asuinpaikka / hemvist
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŃAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 38

Prijedlog Uredbe Dodatak IV.a (novi)

Dodatak IV.a

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - RASKID REGISTRIRANOG PARTNERSTVA -			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC – RASKID REGISTRIRANOG PARTNERSTVA		
4	DATUM I MJESTO RASKIDA	Dan Mjesec Godina	_ _ _ _ _

		5	PARTNER A	6	PARTNER B
7	PREZIME PRIJE RASKIDA				
8	IME(NA)				
9	SPOL				
10	DATUM I MJESTO ROĐENJA		Dan Mjesec Godina [[] [] [] [] [] []		Dan Mjesec Godina [[] [] [] [] [] []
11	PREZIME NAKON RASKIDA				
12	MJESTO UOBIČAJENOG BORAVKA				
13	OSTALI PODACI IZ UPISA				
14	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT		Dan Mjesec Godina [[] [] [] [] [] []		

Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος /

Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolatok / Unjoni Rreģistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Féjr halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

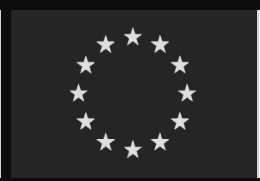
1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the dissolution of a registered partnership / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la dissolution d'un partenariat enregistré / ΜΗΝΟΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΕΝΙΕ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΥΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΠΡΕΚΡΑΤΥΑΒΑΝΕ ΝΑ ΡΕΓΙΣΤΡΙΡΑΝΟ ΠΑΡΤΝΗΟΡΣΤΥΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNIKU REGISTROVANÉHO

	PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÖPPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REGISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	Date and place of the dissolution / Date et lieu de la dissolution / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	Partner A / Partenaire A / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΠÁΙΡΤÍ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СИҢЕВ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	Partner B / Partenaire B / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΠÁΙΡΤÍ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СИҢЕВ В / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	Name before the dissolution / Nom antérieur à la dissolution / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВОГ / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PRED PRENEHANJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E /

	EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑΒÍ / ΚΘΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑΒΙΕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the dissolution / Nom postérieur à la dissolution / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ПАРТНЪОРСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-CHOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIAZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MUESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽINĖS PAR REĖISTRÁCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REĖISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNÍÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS,

Amandman 39

Prijedlog Uredbe
Dodatak IV.b (novi)Dodatak IV.b

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - STATUS EUROPSKOG GRAĐANINA I DRŽAVLJANSTVO -			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - STATUS EUROPSKOG GRAĐANINA I DRŽAVLJANSTVO		
4	PREZIME		
5	IME(NA)		
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina □□ □□ □□□□	
7	SPOL		
8	STATUS EUROPSKOG GRAĐANINA; DRŽAVLJANSTVO: (ISO 3166-1 alpha-3)		
9	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina □□ □□ □□□□	
<p><i>Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.</i></p>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning Union citizenship and nationality / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la citoyenneté de l'Union et à la nationalité / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΓΡΑΖΔΑΝΗΣΤΒΟ ΝΑ ΣΪΥΟΖΑ ΙΙ ΝΑΧΙΟΝΑΛΗΝΑ ΠΡΗΝΑΔΔΛΕΖΗΟΗΣΤ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBOGERSKAB OG STATSBOGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂȚENIA UNIUNII ȘI NAȚIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA UNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUS JA KANSALLISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGERSKAP OCH NATIONALITET
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG

	JA –ΚΟΗΤ / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑΥÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Union citizen; nationality (ISO 3166-1 alpha-3) / Citoyen de l'Union; nationalité (ISO 3166-1 alpha-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNI PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBERGERSKAB; STATSBORGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ• ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ČITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂŢEAN AL UNIUNII; NAŢIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNSOŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLIANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 40

Prijedlog Uredbe Dodatak IV.c (novi)

Dodatak IV.c

**VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC
- UVJERENJE O NEKAŽNJAVANJU -**



Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]

1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC – UVJERENJE O NEKAŽNJAVANJU		
4	PREZIME		
5	IME(NA)		
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina	
7	SPOL		
8	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina	

Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt


1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦИ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN

	IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the absence of a criminal record / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'absence d'un casier judiciaire / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΗΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΑΗΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBÉ STANDARTINÉ FORMA DÉL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	Name / Nom / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ΔΑΤΑ Η ΜΥΣΤΟ ΗΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ΠΟΛ / SEXO / ΡΟΗΛΑΥÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / ΡΟΗΛΑΥIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ΔΑΤΑ ΗΑ ΗΖΔΑΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM

Amandman 41

**Prijedlog Uredbe
Dodatak IV.d (novi)**

Dodatak IV.d

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC		
-PREBIVALIŠTE -		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]		
1	DRŽAVA ČLANICA:	2 UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - PREBIVALIŠTE	
4	PREZIME	
5	IME(NA)	
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina _ _
7	SPOL	
8	PREBIVALIŠTE	
9	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina _ _
<p><i>Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.</i></p>		

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning residence / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au domicile / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΡΙΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BOPÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNÁÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	Name / Nom / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΗΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ΔΑΤΑ Η ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MUESTO

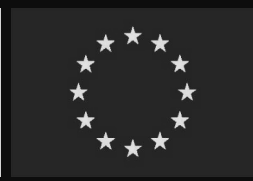
	NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОИЛAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОИЛAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
8	Residence / Domicile / МЕСТОПРЕБИВАВАHE / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / BOPÆL / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REŞEDINŢA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАHE, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KÍÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-HRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 42

Prijedlog Uredbe Dodatak IV.e (novi)

Dodatak IV.e

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - SVJEDODŽBA O ZAVRŠENOM OBRAZOVANJU -			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC – SVJEDODŽBA O ZAVRŠENOM OBRAZOVANJU		
4	PREZIME		
5	IME (NA)		
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina 	
7	SPOL		
8	RAZIŃA OBRAZOVANJA PREMA MEĐUNARODNOJ STANDARDNOJ KLASIFIKACIJI OBRAZOVANJA (UNESCO ISCED 2011. dodatak II.)		
9	PODRUČJE OBRAZOVANJA PREMA MEĐUNARODNOJ STANDARDNOJ KLASIFIKACIJI OBRAZOVANJA (UNESCO ISCED-F 2013. dodatak I.)		
10	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina 	

Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR
 - Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag
 - Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad
 - Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År
 - M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt
 - W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning an educational certificate / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au diplôme / ΜΗΓΟΕΖΗΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΠΡΗΔΟΒΗΒΑΝΗ ΝΑ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΖΑ ΟΒΡΑΖΟΒΑΝΗΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST TÖENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG

	<p>MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI ŠTANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDLILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT</p>
4	<p>Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN</p>
5	<p>Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN</p>
6	<p>Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / ПОХЛАВIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN</p>
8	<p>Level of educational certificate (UNESCO ISCED 2011 Annexe II) / Niveau du diplôme (UNESCO CITE 2011, annexe II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)</p>
9	<p>Field of educational certificate (UNESCO ISCED-F 2013 Appendix I) / Domaine du diplôme (UNESCO CITE-F 2013, annexe I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ</p>

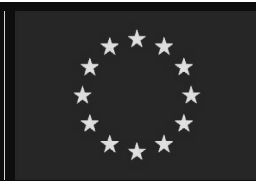
	(UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĖLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIĊI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÊNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLASŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Amandman 43

Prijedlog Uredbe Dodatak IV.f (novi)

Dodatak IV.f

VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC - INVALIDNOST -			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC – INVALIDNOST		
4	PREZIME		
5	IME (NA)		
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan Mjesec Godina 	
7	SPOL		
8	STUPANJ ILI VRSTA INVALIDNOSTI U NACIONALNOM SUSTAVU		

9	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT	Dan Mjesec Godina □□ □□ □□□□
---	------------------------------------	---------------------------------

Pravna napomena: Višejezični EU obrazac na Vaš zahtjev izdaju upravna tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od upravnih tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. EU obrazac ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning disability / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au handicap / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΝ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE

	EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΠΟΗΛΑΒÍ / ΚΩΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Degree or nature of disability according to the national classification / Degré ou type du handicap selon la classification nationale / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАНЕТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА КЛАСИФИКАЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASSIFICERING / PUUDE ASTE VÕI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSIFIKATION
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA,

	TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--	---

Or. de

OBRAZLOŽENJE

I. Uvod

Ovaj prijedlog Komisije od iznimnog je značaja za građane Unije.

Eurostat je 2011. godine procijenio da oko 12 milijuna građana EU-a ne živi u svojoj domovini, već u drugim državama članicama EU-a. Još veći broj njih privremeno se nalazi u drugoj državi EU-a, zbog studija, posla ili, pak, godišnjeg odmora.

Sve te osobe mogu u bilo kojem trenutku doći u kontakt s upravnim tijelima zemlje u kojoj borave – turisti sa zdravstvenim sustavom, studenti s upravljačkim aparatom sveučilišta, posloprimci s poreznom upravom i socijalnim osiguranjem itd.

Taj je kontakt za građane iz druge države članice često povezan s dodatnim troškovima i birokratskim preprekama. Čak i kada govore jezik države u kojoj se nalaze, ne snalaze se primjerice u vezi lokalnih upravno-tehničkih okolnosti.

Osim toga, kontakti s upravnim tijelima također su im otežani činjenicom da prilikom prilaganja dokumenata iz drugih država članica moraju savladati dodatne prepreke, na primjer pribaviti ovjereni prijevod ili apostilu. Te formalnosti nisu samo vrlo složene, već u pojedinim slučajevima mogu za građane i poduzeća biti vrlo skupe.

Komisija je 2011. godine objavila strateški dokument u kojem je navedeno 20 najvažnijih kritičnih točaka na jedinstvenom europskom tržištu za građane i poduzeća. Velik dio ovih 20 kritičnih točaka povezan je s upravno-tehničkim formalnostima. U međuvremenu je također postalo jasno da problemi s prekograničnom primjenom obiteljskog i poreznog prava, zakona o socijalnoj sigurnosti itd. mnoge građane odvrćaju od preseljenja u drugu državu članicu.

Stoga je otklanjanje dodatnih prekograničnih formalnosti još jedan važan korak u olakšavanju slobodnog kretanja građana Unije.

No podnositelj izvješća želi istaknuti i to da ovaj prijedlog Uredbe ni u kojem slučaju ne harmonizira stvarno pravo država članica na dotičnim područjima. Ne propisuje se da neka država članica mora priznati sadržaj neke isprave iz druge države članice. Ovdje je prije svega riječ o uklanjanju dodatnih prekograničnih formalnosti.

Dakle Uredba neće jednoj državi članici propisati priznavanje obiteljskog odnosa koji je uvriježen prema pravu druge države članice. No ona neće moći zahtijevati dodatne formalnosti vezane uz podnošenje dokumenta, na primjer u obliku ovjerenog prijevoda ili legalizacije putem diplomatskih kanala.

II. Područje primjene Uredbe

Kao što je već spomenuto, treba pojasniti da se ova Uredba odnosi samo na formalna pitanja, a ne na priznavanje pravnih činjenica ili odnosa iz drugih država članica.

Prijedlogom Komisije predviđeno je da se Uredba odnosi samo na formalna pitanja u vezi određenih javnih dokumenata, prije svega na dokumente iz matičnih ureda.

Podnositelj izvješća razumije potrebu točnog definiranja područja primjene koje je trenutno preusko definirano. Građani učestalo javljaju o problemima s prihvaćanjem javnih isprava koji se pak ne odnose samo na dokumente matičnih ureda, iako upravo na tom području ima izuzetno puno poteškoća.

Podnositelj izvješća napravio je uvid u stanje na svim problematičnim područjima te predlaže primjenu Uredbe na što više područja. To se između ostaloga odnosi i na osobne isprave, svjedodžbe o završenom obrazovanju, potvrde o invalidnosti kao i poreznu dokumentaciju i dokumentaciju o socijalnom osiguranju jer problemi s formalnostima postoje u svim navedenim slučajevima.

Osim toga uklanjanje formalnosti bi se također trebalo odnositi i na same institucije, EU-a jer i one povremeno sastavljaju javne isprave (sudske odluke, zakoni i propisi o tržišnom natjecanju, propisi o državnim službenicima, europske škole).

III. Legalizacija i apostila

Legalizacija je postupak kojem je cilj potvrditi istinitosti potpisa i pečata na službenom dokumentu iz inozemstva. Nadležno upravno tijelo izdaje ispravu koju potom potvrđuje diplomatska služba države izdavatelja te koju naposljetku potvrđuje diplomatsko upravno tijelo države primatelja. U federalnim državama potrebne su i dodatne potvrde. Sve to zahtijeva vremena i može biti poprilično skupo za građane i poduzeća.

Apostila je pojednostavljen postupak osmišljen u okviru Haške konvencije 5. listopada 1961. Pojednostavljeno rečeno tim postupkom ukida se potreba ponovne potvrde od strane države primatelja dokumenta. No u državi izdavatelju i dalje se naplaćuju naknade za otisak pečata kojim dokument postaje valjan i u inozemstvu.

U europskom prostoru slobode, sigurnosti i pravde ove formalnosti ne bi trebale više postojati jer bi uzajamno priznavanje bez daljnjih formalnosti trebalo postati pravilo. Stoga se podnositelj izvješća slaže formalnosti koje sada postoje načelno treba dokinuti u interesu građana i gospodarstva, što je u pojedinim područjima ionako već napravljeno sektoralnim uredbama na europskoj razini.

IV. Preslike isprava

Upravna tijela država članica imaju različitu praksu podnošenja isprava . U mnogima od njih ovjerene preslike moraju se uvijek priložiti, dok je u nekima dovoljna obična kopija. U većini slučajeva pak se zahtijeva i original.

Sveukupno gledano postoji tendencija dokidanja formalnosti ovjerene preslike jer se ona u modernim vremenima smatra pukom formalnošću koja zahtijeva i vremena i novaca. Trošak ovjere može iznositi do deset eura po jednoj stranici, a ona sve manje služi svojoj prvobitnoj svrsi u smislu pravne sigurnosti. Zbog moderne tehnologije ovjerena preslika više ne predstavlja pouzdanu sigurnosnu mjeru protiv falsificiranja dokumenata.

Osim toga ovjeravanje preslika je u nekim državama članicama, poput primjerice Ujedinjenog Kraljevstva, potpuno nepoznat pojam. Navedena je formalnost u drugim državama članicama dokinuta u okviru modernizacije upravnog aparata. Tako je u Italiji propisom 445/2000 uvedeno samoovjeravanje, odnosno građani mogu sami ovjeriti preslike javnih isprava koje se izravno odnose na njih i time si uštedjeti odlazak u nadležne institucije. U Francuskoj su ovjerene preslike u unutardržavnom prometu načelno dokinute kao i u Luksemburgu zakonom od 29. svibnja 2009.

Često je ovjeravanje preslika zamijenjeno drugim postupcima, kao na primjer mogućnošću upravnog tijela da zatraži original ili službenu pomoć, koji se pak primjenjuju samo u slučaju nedoumice, primjerice kod sumnje u prijevaru .

Trenutno se nastoji navedena pojednostavljenja što više primjenjivati i preko granica. Sukladno tome podnositelj izvješća predlaže da se načelno, kao o u gore spomenutim državama članicama, prihvaćaju obične preslike dokumenata. Ako postoje sumnje, upravna tijela mogu zatražiti službenu pomoć iz članka 7. (vidi niže) ili zatražiti na uvid original ili ovjerenu presliku. U tom slučaju mora se prihvatiti i preslika ovjerena u drugoj državi članici.

Iznimka bi trebala postojati kod upisa u registar za čiju točnost financijski jamči država. To bi se primjerice odnosilo na upise u zemljišne knjige u pojedinim državama članicama. Smisao ove iznimke je zaštita financijskih interesa države.

V. Ovjereni prijevodi

Većina država članica raspolaže sustavom u kojem su neki prevoditelji službeno priznati. Kod podnošenja dokumenta na stranom jeziku istovremeno je potrebno dostaviti i ovjereni prijevod s pečatom stalnog sudskog tumača. Načelno se u takvim slučajevima drugi prijevodi ne prihvaćaju čak i ako su dotični građani u stanju sami prevesti dokument na jezik ciljane zemlje. Uz to ovjereni prijevod vrijedi samo u zemlji u kojoj je sudski tumač nastanjen. Primjerice ovjereni prijevod na francuski jezik napravljen u Belgiji ne bi bio prihvaćen u Francuskoj

Riječ je o tome da bi ovu često prilično skupu formalnost trebalo dokinuti. Pritom bi na

primjer trebalo već na temelju službenih smjernica zabraniti upravnom tijelu da od poduzeća zahtijeva ovjerene prijevode.

Stoga podnositelj izvješća predlaže načelno prihvaćanje neovjerenih prijevoda. U slučaju sumnje trebalo bi omogućiti podnošenje zahtjeva za službenim ili ovjerenim prijevodom. Kako građani ne bi načelno bili izloženi sumnji i kako bi se izbjegla moguća „eksplozija“ navodnih „sumnjivih slučajeva“, upravna tijela bi u prvo vrijeme trebala preuzimati troškove ovjerenih prijevoda. Upravno bi tijelo, ovisno o državi članici, moglo odabrati hoće li dati izraditi službeni prijevod ili će angažirati sudskog tumača. Ako se sumnja pokaže opravdanom, upravno tijelo trebalo bi imati mogućnost zatražiti od građanina naknadu troškova.

Osim toga ovjerene preslike izrađene u jednoj državi članici trebale bi vrijediti u svim drugim državama članicama. Ovdje je riječ samo o primjeni načela uzajamnog povjerenja koje vrijedi u europskom prostoru slobode, sigurnosti i pravde.

VI. Suradnja na polju uprave

Kako bi se spriječili mogući pokušaji prevare, Komisija kao službenu pomoć predlaže primjenu informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta (IMI). Taj sustav, koji se već koristi u gospodarstvu, dopušta upravnom tijelu jedne države članice kao primatelja dokumenta da u slučaju sumnje zatraži pomoć od upravnih tijela države članice u kojoj je dokument izdan. Na taj će način upravno tijelo koje je izdalo dokument moći potvrditi upravnom tijelu države primatelja autentičnost i dokaznu snagu dotične isprave.

Podnositelj izvješća podržava ovaj sustav jer dodatni teret dokazivanja autentičnosti neće pasti na građane. Osim toga automatizirani sustav službene pomoći već postoji, tako da su za prilagodbu sustava potrebni tek neznatni troškovi.

Kako bi se omogućio kontakt između upravnih tijela nižeg stupnja, u svakoj bi državi članici trebalo postojati središnje tijelo koje bi prosljeđivalo upite inozemnih upravnih tijela

VII. Višejezični EU obrasci

Jedna od osnovnih ideja ovog prijedloga jest izrada višejezičnih EU obrazaca. Izdavanjem višejezičnih obrazaca jednostavno bi se zaobišao problem prijevoda, u sličnom obliku kao i kod već uvriježenih e-obrazaca socijalnog osiguranja.

Građanin koji nakon preseljenja u drugu državu članicu mora dokazati određene pravne činjenice, npr. datum rođenja ili bračno stanje, u tom bi slučaju od upravnog tijela u domovini umjesto uobičajenog izvatka iz registra zatražio višejezični obrazac sa svim relevantnim informacijama na više jezika. Takav bi obrazac bio valjan u novoj državi članici bez potrebe prevođenja.

Podnositelj izvješća predlaže primjenu ovog sustava i na slučajeve kada ne postoji uvriježena nacionalna isprava. Ovjereni prijevodi presuda o razvodu često su prilično skupi, a u većini država članica razvod se može dokazati samo prijepisom presude, unatoč tomu što je relevantna samo činjenica o razvodu, a ne i pojedinosti koje su sadržane u presudi.

Iz tog bi razloga primjerice trebalo kreirati EU obrazac za razvod, iako možda i ne postoji pandan na nacionalnoj razini. Upravno tijelo ovlašteno za izradu prijepisa presude također je u stanju potvrditi pravnu činjenicu razvoda na način koji bi za građane bio umnogome jednostavniji i povoljniji.

Slično vrijedi i za svjedodžbe o završenom obrazovanju za studente i posloprimce. Višejezičnim EU obrascem također bi se jednostavno moglo riješiti pitanje potvrde razine i područja obrazovanja..

Podnositelj izvješća predlaže deset dodatnih višejezičnih EU obrazaca kojima bi se u granicama mogućnosti pokrili najučestaliji problematični slučajevi: ime, podrijetlo, usvajanje, razvod, raskid registriranog partnerstva, državljanstvo, uvjerenje o nekažnjavanju, prebivalište, obrazovanje i invalidnost.

Također treba naglasiti da EU obrasci samo zaobilaze uobičajene formalnosti i neophodnost prevođenja, no ni u kojem slučaju ne stvaraju obvezu priznavanja sadržaja obrazaca (posebno na području obiteljskog prava).

VIII. Zaključna ocjena

Na prijedlog prije svega treba gledati kao na velik napredak za europske građane. Dokida prekomjernu birokraciju i podupire načelo uzajamnog povjerenja. Građani bi plaćali niže naknade te bi se istovremeno stvorio sustav službene pomoći kojim bi se lakše sprječavali pokušaji prevare. Uvođenje višejezičnih EU obrazaca olakšat će građanima život, poduzećima prekogranično poslovanje te pridonijeti smanjenju birokracije.